

Chapitre 5: Licence ouverte de droits d'auteur

Objectif: Les participants comprendront les objectifs et les avantages de l'octroi de licences ouvertes sur le droit d'auteur. Ils s'engageront à publier leur travail avec une licence CC BY-SA.

Concepts de base:

- Le droit d'auteur est conçu pour protéger les écrivains et les artistes, mais lorsqu'il est utilisé sur la Bible, il peut empêcher les gens d'obtenir la Parole de Dieu.
- Wycliffe Associates souhaite que nos églises partenaires soient propriétaires de leurs traductions (qu'elles soient toujours en mesure d'accéder, de télécharger, de copier, d'imprimer, de mettre à jour et/ou de traduire leur Bible).
- Pour garantir la propriété de l'église locale, nous utilisons des licences ouvertes, appelées Creative Commons.

Vous ne déroberez point, et vous n'userez ni de mensonge ni de tromperie les uns envers les autres. (Lévitique 19 :11).

Intro:

Nous allons parler de la façon dont nous nous assurons que les traductions de la Bible sont disponibles et gratuites pour tout le monde. Nous parlerons de la différence entre le droit d'auteur et la licence que nous utilisons, appelée Creative Commons.

Demander:

- Pourquoi voulez-vous traduire la Bible?
- De quoi avez-vous besoin pour atteindre ces objectifs?

Durée: 60 minutes

Matériaux:

- ✓ Diaporama: T3. Slides_05 Open.Copyright
- ✓ Tableau blanc
- ✓ Copies de la Déclaration juridique et doctrinale à signer par les participants (p. 24)
- ✓ Bible avec marque-places

Notes de l'enseignant:



Open
Copyright
License
CC BY-SA

You shall not steal, nor deal falsely,
nor lie to one another (Lev. 19:11).
All Scripture is taken from the New King James Version®. ©
2000 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights
reserved.

Invitez un participant à l'avant pour écrire des réponses sur le tableau blanc.

Réponses possibles:

- D'avoir la Parole dans la langue de leur cœur.
- Pour le comprendre et l'appliquer.
- Pour la croissance, l'évangélisation et le discipulat.
- Pour la gloire de Dieu.

Réponses possibles:

- Texte de départ

- **La Bible que vous utilisez actuellement est-elle protégée par le droit d'auteur?**

Histoire d'impact:

Un groupe de langue maya autochtone mexicaine nous a approchés et nous a demandé de les aider à mettre à jour une Bible déjà publiée dans leur langue de cœur.

Nous avons parlé à l'éditeur et on nous a dit non. nous ne pouvions pas utiliser la Bible comme texte source puisque l'éditeur en détient les droits d'auteur. Au lieu de cela, nous sommes tenus de commencer la traduction à partir d'une source ouverte au droit d'auteur, qui n'est pas réservée à tous les droits.

Demander:

- **Que savez-vous du droit d'auteur?**

Le droit d'auteur montre la propriété légale d'un document ou d'une œuvre d'art.

Si vous possédez un droit d'auteur, vous avez le droit légal d'empêcher les autres de...

- Faire des copies
- Impression
- Distribuant
- Apporter des modifications
- Traduction en cours
- Publier en ligne, même sur les réseaux sociaux
- Partage numérique

Toute personne qui souhaite utiliser une Bible protégée par le droit d'auteur doit obtenir la permission écrite d'utiliser ce que quelqu'un d'autre possède. Cela peut être difficile, coûteux et parfois impossible à obtenir.

Remarques, Continué:

- Traducteurs bilingues
- Un moyen de distribuer la traduction.
- Un plan d'amélioration de la traduction.

Remerciez et demandez au bénévole du tableau blanc de se joindre au groupe.



Le droit d'auteur nous empêche, vous et nous, de...

- Rendre la traduction accessible à tous
- Mise à jour de la traduction si nécessaire
- Utilisation légale d'une traduction comme texte source

Le droit d'auteur n'est pas mauvais. Elle protège les écrivains et les artistes. Mais WA ne croit pas qu'un droit d'auteur appartienne à la Parole de Dieu.

Au lieu de cela, WA utilise la licence Creative Commons, également connue sous le nom de CC BY-SA.

CC est l'abréviation de Creative Commons. CC est l'organisation qui aide les gens à obtenir une licence pour leur travail, ce qui donne la permission à quiconque de le copier, de le modifier et de le distribuer légalement.

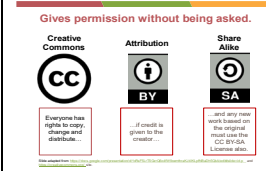
BY est l'abréviation de attribution. Cela signifie que les gens peuvent distribuer ou adapter l'œuvre s'ils donnent crédit au créateur de l'œuvre.

« Vous devez donner le crédit approprié, fournir un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été apportées. Vous pouvez le faire d'une manière raisonnable, mais pas d'une manière qui suggère que le concédant de licence vous approuve ou approuve votre utilisation. —à partir du site Web Creative Commons.

SA est l'abréviation de Share Alike. Cela signifie que lorsque vous ou d'autres personnes refaites et partagez quelque chose basé sur une œuvre originale, le même type de licence doit être utilisé pour la nouvelle œuvre. Cela donne l'autorisation à d'autres personnes de copier, d'adapter et de partager votre travail.

Toutes les personnes qui travaillent dans l'équipe de traduction doivent donner l'autorisation d'utiliser et de partager leur travail sur la traduction. Cela montre que vous pouvez légalement le publier. Cela garantit également que votre groupe linguistique aura toujours accès à l'impression et à la révision au besoin.

Remarques:



À titre de référence uniquement pour répondre à des questions spécifiques:

WA fournit le texte source Unlocked Literal Bible (l'anglais est une adaptation de l'ASV de 1901 maintenant dans le domaine public) sous cette licence.

La plupart des versions linguistiques de la passerelle sont sous cette licence. [Quelques-uns, par exemple, le français, le birman, sont des textes du domaine public]

N'importe qui peut utiliser l'ULB comme texte source, sans autorisation ni frais. Vous n'avez pas besoin de vous associer à WA ou d'utiliser MAST: il est en ligne et disponible si les conditions de la licence sont respectées.

Les traductions (ou autres adaptations) basées sur l'ULB doivent être publiées sous la même licence, et l'équipe de traducteurs/église/communauté linguistique détiendra les droits d'auteur de CC.

Demander:

- Pourquoi pensez-vous que WA utilise Creative Commons au lieu de Copyright?

Jésus a dit à ses disciples de « donner gratuitement » comme ils avaient « reçu gratuitement » (Matthieu 10 :8b). Cette licence nous permet de modéliser ce commandement de Christ.

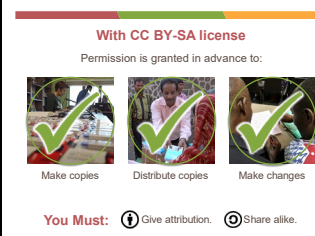
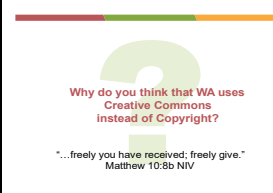
Wycliffe Associates souhaite que le texte source soit facilement disponible, utilisé légalement, et que les traductions soient facilement partagées et facilement révisées et réimprimées par les générations futures.

En résumé, en vertu de CC BY-SA, n'importe qui peut copier, distribuer, traduire ou adapter le matériel sans demander d'autorisation ni payer de frais.

Dans le même temps, CC BY-SA empêche également d'autres personnes de prendre l'œuvre et de la copier comme la leur.

Remarques:

Si les traducteurs craignent qu'un groupe sectaire ne modifie leur traduction s'ils ne la protègent pas par le droit d'auteur, faites remarquer qu'un droit d'auteur n'empêche pas les activités criminelles. Il donne simplement au propriétaire le droit de poursuivre les contrevenants en justice.



Alors, qu'est-ce que tout cela signifie pour vous et votre équipe?

En tant que responsable du projet de traduction, vous devrez:

1. Assurez-vous que toutes les personnes qui travaillent sur la traduction comprennent qu'elles donnent l'autorisation à tous ceux qui souhaitent utiliser et partager leur travail.
2. TOUTES les personnes qui travaillent sur la traduction doivent montrer leur compréhension en signant le document en ligne ici: <https://cobt.ck.page/ccbya> ou un document physique (page 24).
3. Chaque fois que vous imprimez ne serait-ce qu'une partie de la Bible, vous devez inclure des informations sur les droits d'auteur. Wycliffe Associates vous aidera avec les mots exacts que vous devez inclure.

Avant de commencer le travail de traduction, vous devez recevoir l'autorisation écrite de tous les traducteurs pour utiliser leur travail dans votre Bible publiée. Si vous choisissez d'utiliser des signatures physiques au lieu du lien ci-dessus, vous devrez garder une trace de ces signatures. Nous vous ferons également signer ce formulaire lors de cette formation. Pour simplifier, nous avons combiné les accords de la déclaration de foi et de la licence ouverte en un seul formulaire.

Vous avez un résumé de la licence imprimé à la page 20 de votre classeur.

Réenseigner:

- Pouvez-vous traduire une œuvre protégée par le droit d'auteur?
 - Si oui, quelles sont les étapes à suivre avant de commencer la traduction?
- À qui appartient votre traduction?
- Que peuvent faire les gens avec l'œuvre traduite?
 - En quoi cela pourrait-il être bon?
 - Quelles pourraient être les préoccupations?
- Que se passe-t-il si une traduction n'a pas de licence CC BY-SA?

Remarques:

Si vous utilisez la forme physique, faites des copies de la Déclaration juridique et doctrinale (p. 24) avant d'enseigner ce chapitre. Le résumé de la licence est inclus à la page 25. Une licence Creative Commons complète se trouve aux pages 125-130 de ce guide. Pour les autres langues, voir <https://creativecommons.org/licences/>

Confirmer:

Les participants doivent comprendre que leur travail devra faire l'objet d'une licence en vertu de la CC BA-SA:

- Pour permettre la meilleure accessibilité à la traduction.
- Pour protéger leur propriété continue de leur travail.

Chapitre 5: Licence ouverte de droits d'auteur

(Si plusieurs copies sont nécessaires, étiquetez les pages après l'impression): Page ____ sur ____

Déclaration juridique et doctrinale

En remplissant ce formulaire, vous confirmez la publication de votre œuvre sous une licence Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International. Il affirme également l'alignement de la traduction avec la déclaration de foi de Wycliffe Associates. Veuillez retourner le formulaire rempli et signé à Wycliffe Associates.

Je soussigné(e) affirme que le contenu de:

____ («les Œuvres»)

(nom et langue de la ressource)

est en accord avec la **déclaration de foi de Wycliffe Associates** qui se trouve à <https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith> ou dans BTT Writer. Par la présente, je libère et concède sous licence mes contributions aux Œuvres pour une utilisation par des tiers conformément aux termes de la Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-SA 4.0). L'attribution en vertu de la Licence doit être effectuée en utilisant mon nom, mon nom d'utilisateur ou un pseudonyme tel que spécifié ci-dessous. Je garantis qu'au meilleur de ma connaissance, cette autorisation et cette licence des Œuvres conformément aux termes de la Licence ne violent pas les droits d'un tiers

Signature: _____

Nom en caractères d'imprimerie (ou pseudonyme): _____

Date: _____

Signature: _____

Nom en caractères d'imprimerie (ou pseudonyme): _____

Date: _____

Signature: _____

Nom en caractères d'imprimerie (ou pseudonyme): _____

Date: _____

Signature: _____

Nom en caractères d'imprimerie (ou pseudonyme): _____

Date: _____

Signature: _____

Nom en caractères d'imprimerie (ou pseudonyme): _____

Date: _____

Signature: _____

Nom en caractères d'imprimerie (ou pseudonyme): _____

Date: _____

Signature: _____

Nom en caractères d'imprimerie (ou pseudonyme): _____

Date: _____

Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International Résumé lisible par l'homme

La licence Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International, disponible sur <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> et <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>, est incluse ici dans les deux Résumés lisibles et le code juridique de la licence complète.

Récapitulatif lisible par l'homme de la licence Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0

Vous êtes libre de:

- **Partager:** copiez et redistribuez le matériel sur n'importe quel support ou format.
- **Adaptez-vous** - remixez, transformez et construisez le matériel à n'importe quel fin, même commercialement. Le concédant ne peut pas révoquer ces libertés tant que vous respectez les termes de la licence.

Dans les conditions suivantes:

- **Attribution:** vous devez mentionner le crédit approprié, fournir un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été apportées. Vous pouvez le faire d'une manière raisonnable, mais pas d'une manière qui suggère que le concédant de licence vous approuve ou approuve votre utilisation.
- **Partage dans les mêmes conditions:** si vous remixez, transformez ou développez le matériel, vous devez distribuer vos contributions sous la même licence que l'original.
- **Aucune restriction supplémentaire:** vous ne pouvez pas appliquer de conditions légales ou de mesures technologiques qui empêchent légalement d'autres personnes de faire tout ce que la licence autorise.

Avis:

- Vous n'êtes pas tenu de vous conformer à la licence pour les éléments du matériel dans le domaine public ou lorsque votre utilisation est autorisée par une exception ou une limitation applicable.
- Aucune garantie n'est donnée. Il se peut que la licence ne vous donne pas toutes les autorisations nécessaires à l'utilisation que vous souhaitez en faire. Par exemple, d'autres droits tels que la publicité, la vie privée ou les droits moraux peuvent limiter la façon dont vous utilisez le matériel.
-

Remarque: La licence complète est disponible dans la section Référence rapide de ce guide, ou en plusieurs langues à l'adresse <https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>